

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia konsekutywne - język niemiecki	
LS/P/1/ST/B2/4			Consecutive Translation - German	
Język wykładowy		niemiecki/polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III-IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierane		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Matylda Nowak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		m.nowak@uthrad.pl, 604 229 808		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekutywnie.</li> <li>2. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekutywnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji</li> </ol>
------------------	--

	w procesie tłumaczenia.
Treści programowe:	<p>Tłumaczone teksty obejmują szerokie spektrum tematów, pojawiających się w autentycznych sytuacjach konsekwentnego tłumaczenia konferencyjnego, a w szczególności z zakresu:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Unii Europejskiej (sem. III)</li> <li>2. polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej (sem. III)</li> <li>3. prawa spółek handlowych (sem. IV)</li> <li>4. problemów społecznych (sem. IV)</li> <li>5. problemów biznesowych (sem. IV)</li> </ol> <p>Ponadto, w czasie zajęć zostaną zapoznani z techniką sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym (sem. III)</p> <p>Sposób realizacji:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zasady sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym,</li> <li>- wstępna analiza procesu tłumaczenia konsekwentnego</li> <li>- tłumaczenie konsekwentne bez notatek</li> <li>- tłumaczenie konsekwentne z notatkami</li> <li>- symulacje wystąpień w procesie tłumaczenia konsekwentnego</li> <li>- przygotowanie studenta do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza konsekwentnego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej.</li> </ul>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze III i IV):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- średnia ocen ze sprawdzianów ustnych sprawdzających praktyczną umiejętność sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym i umiejętność zastosowania wiedzy teoretycznej w rozwiązywaniu zadań praktycznych polegających na tłumaczeniu konsekwentnym z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia. Ocena stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3,5 (dst +), od 75% - 4 (db), od 80% - 4,5 (db+), od 90% - 5 (bdb), ocena za aktywność podczas zajęć, która stanowi 10% oceny</li> </ul>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie metodykę wykonywania tłumaczeń konsekwentnych, normy, procedury i dobre praktyki stosowane przez tłumaczy konsekwentnych	K_WG02	Zajęcia praktyczne	ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie po semestrze III i IV
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka niemieckiego w konsekwentnym tłumaczeniu konferencyjnym z Unii Europejskiej (sem. III), polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej (sem. III), prawa spółek handlowych (sem. IV), problemów społecznych (sem. IV) i problemów	K_UK05	Zajęcia praktyczne	ustna forma sprawdzenia wiedzy	

	biznesowych (sem. IV); oraz zastosować różne rejestry i odmiany języka polskiego i niemieckiego (język polityki, biznesu, itd.)				
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy podczas tłumaczenia konsekutywnego z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców w zależności o zastosowanej formy, rejestrów i odmiany języka, a także potrafi uwzględniać uwarunkowania pozajęzykowe (społeczne, ekonomiczne, polityczne) w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych w dokonywaniu tłumaczenia konsekutywnego;	K_KK02	Zajęcia praktyczne	ustna forma sprawdzenia wiedzy	
K2	jest gotów do wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej, kierując się etyką zawodu tłumacza, w tym zasadą poufności oraz przestrzegając praw autorskich oraz praw własności intelektualnej podczas wykonywania tłumaczeń konsekutywnych	K_KR06	Zajęcia praktyczne	aktywność podczas zajęć	

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

1. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000;
2. M. Tryuk. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: PWN, 2007.

##### Literatura uzupełniająca:

F. Grucza, Dzieła zebrane, tom 4, O tłumaczeniu, tłumaczach i translatoryce, Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Unterkulturowe, Warszawa, 2017

##### Pomoce naukowe:

Laboratorium tłumaczeniowe z kabinami, rzutnik multimedialny, słuchawki, tablica multimedialna  
Materiały dźwiękowe z konferencji i z internetu.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45 [h]/ 1,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS	

#### Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych

studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.